

EL REDEMPTOR

2026/04



25 gener 2026
Des de 1955

L'EVANGELI DE MATEU A CLÀSSICS ALLIBERATS

L'edició presenta tant el valor com la pertinència dels clàssics a l'època on la fugacitat devora tot en uns instants.



Ningú no ha trobat mai metàfores tan sorprenents com l'autor de l'Evangelí.

Jorge Luis Borges.[1]

A més del seu valor per a la fe dels cristians, és un tresor literari i l'antic text té renovat acostament a la sèrie Clàssics Alliberats. Es tracta de l'Evangelí de Mateu, la traducció del qual acosta l'obra a lectors dels inicis del segon quart del segle XXI. L'edició a comentar enquadra el volum en un projecte literari, la meta del qual és presentar tant el valor com la pertinència dels clàssics a l'època on la fugacitat devora tot en uns instants.

A Per què llegir els clàssics, Italo Calvino comparteix característiques que posseeixen certes obres per ser considerades imprescindibles pels qui llegeixen per mer gust. L'autor de Les ciutats invisibles fa catorze consideracions i aquí en menciona tres: "Els clàssics són aquests llibres dels quals se sol sentir dir: estic rellegint i mai estic llegint"; a més "Un clàssic és un llibre que mai no acaba de dir el que ha de dir"; també "Els clàssics són llibres que com més es creu conèixer-los d'oïdes, més nous, inesperats, inèdits resulten en llegir-los de debò".[2]

Un classicista, Nuccio Ordine, encerta quan diu que "les grans obres literàries o filosòfiques no haurien de llegir-se per aprovar un examen, sinó abans que res pel plaer que produeixen en si mateixes i per tractar d'entendre'ns i d'entendre el món que ens envolta.

.../...

.../...

A les pàgines dels clàssics, fins i tot a segles de distància" encara és possible sentir-ne la vida. I sí, el batec de la vida està magistralment registrat per Mateo.

Mateu, Evangeli va ser publicat a l'octubre del present any a Barcelona, per Blackie Books, i forma part d'una col·lecció de la qual ja es poden adquirir *Ilíada* i *Odissea*, *Divina comèdia*, *Quixot de la Manxa* i *Llibre del Gènesi*. L'objectiu de l'editorial és oferir "Els grans clàssics de la literatura universal, en noves versions fidels i desacomplexades il·lustrades i comentades amb la ment oberta i el cor lleuger".

La traductora de Mateu, Evangeli, és Roser Homar, doctora en filologia clàssica, professora a la Universitat de Barcelona, especialista en novel·la grega antiga i prosa d'època imperial. Ella va traduir l'obra del grec, en la seva variant koiné, "o llengua comuna, la varietat de la llengua grega utilitzada al món hel·lenístic, és a dir, en el període posterior a les conquestes d'Alexandre el Gran".

Roser Homar argumenta sobre les característiques de la seva traducció i en ressaltó una. Encertadament subratlla que a l'Evangeli de Mateu entre els qui seguien Jesús hi havia dones, nens i ancianes, no només homes. Per això, anota ella, "he procurat no desdibuixar aquesta realitat i, per tant, he utilitzat substantius genèrics corrents en espanyol que reflecteixen la diversitat de gènere i d'edats. Així, apareixen sovint persones o gent". En conseqüència, la traductora aclareix que, quant a una de les descripcions que Mateu fa de Jesús, "el grec *anthropos* designa un ésser humà i no un home (aner, andros) he traduït fill de la humanitat en comptes de fill de l'home".

Fa uns dies va ser Nadal, per això em sembla apropiat referir l'acostament de la traductora a la secció en què Mateu descriu el naixement de Jesús. Destaca Roser Homer que "el text grec marca lèxicament la tendresa en referir-se al nadó: el mateix passa en les poques vegades en què el pare del cel parla amb orgull del seu fill. He buscat, doncs, en la traducció ressaltar-la".

A l'editorial Blackie Books van decidir publicar Mateu, Evangeli, amb capítols, però sense versets. És així que es llegeix de corregut, sense els petits números, la part del capítol primer en la qual el recaptador d'impostos, que va abandonar la seva feina per seguir Jesús, dóna compte de l'arribada del seu mestre al món: "El naixement de Jesús, l'ungit, va succeir així: la mare de Jesús, Maria, estava promesa en matrimoni a Josep. el seu home, que era just i no la volia posar en evidència, preferia abandonar-la en secret. Però mentre meditava ell aquestes qüestions, mira, se li va aparèixer en somnis un missatger del Senyor que li deia: —José, Fill de David, no sentis por d'acceptar Maria com la teva dona. Perquè al seu interior guarda el fill engendrat per l'alè sagrat. Parirà un fill i el trucaràs amb el nom de Jesús. Doncs ell salvarà el seu poble dels seus errors [...] Josep va despertar del somni i va fer com el missatger del senyor li havia manat, i la va acceptar com la seva dona, però no la va tocar fins que ella va haver parit el fill. I a ell, li va cridar pel seu nom: Jesús".

A més de la nova traducció de l'Evangeli de Mateu, el volum inclou una rica iconografia, que al llarg dels segles ha estat produïda per grans artistes que van trobar inspiració en la narració mateana. També l'obra conjunta escrits d'autors com Jorge Luis Borges, Oscar Wilde, Augusto Monterroso i Juan José Arreola, que van fer singulars acostaments a escenes presentades per un dels dotze deixebles especialment elegits per Jesús.

Juan Villoro ha notat, amb sagacitat, que els quatre evangelistes, "aquests desconeguts escriptors van utilitzar tècniques diferents per comunicar la seva providencial notícia. Encara que tota interpretació sobre la seva vida és especulativa, els escassos trets biogràfics que se'ls atribueixen permeten imaginar escriptors amb diversos punts de vista. Per què triar aquestes quatre maneres de dir el mateix? crònica". Sobre l'acostament de Mateu a la persona i obra de Jesús, Villoro albira que "narra amb la tècnica del testimoni presencial: va estar en els successos i no va oblidar les paraules de Jesús. Barreja d'esdeveniments i declaracions exclusives, el seu Evangeli seria el més llegit". La tècnica narrativa de Mateu té el seu paral·lelisme mexicà a "Memòries de Pancho Villa, [de] Martín Luis Guzmán".[4]

A diferència de la literatura en alemany o anglès, molt influïdes per les traduccions de Martín Lutero (Nou Testament el 1522 i tota la Bíblia el 1534), i les angleses de 1560 i 1611, en espanyol els ressons bíblics en els escriptors llatinoamericans han estat molt més tènys.

.../...

.../...

En gran part pel que va observar, encertadament, José Emilio Pacheco, qui va escriure que una “obra mestra desconeguda” per a la literatura espanyola va ser “la Bíblia que va traduir Casiodoro de Reina el 1569 i va revisar Cipriano de Valera el 1602 [...] Ja que es tracta de la Bíblia protestant, no igualada com per viscut d'esquena a ella, a diferència del que passa en llengua anglesa”. [5]

Una oportunitat per no seguir donant l'esquena, en paraules de José Emilio Pacheco, als escrits bíblics, així com l'estímul que provoquen en la reconstrucció de l'imaginari personal i social, és recórrer les pàgines de l'Evangeli de Mateu com un clàssic que hauria de transcendir els claustres religiosos. I, potser, comprovar, com va escriure Oscar Wilde, que es tracta de "Pur encant romàntic. Llegir l'Evangeli és com sortir d'una casa fosca per entrar a un jardí de lliris".

Notes

[1] En “cintillo” que acompanya Mateu, Evangeli, traducció de Roser Homar, Blackie Books, Barcelona, 2025.

[2] Italo Calvino, Per què llegir els clàssics, segona reimpressió, Tusquets Editors, Mèxic, 1994, pp. 8, 10-11.

[3] Nuccio Ordine, Clàssics per a la vida. Una petita biblioteca ideal, Penya-segat, Barcelona, 2018, pàg. 6-7.

[4] <https://www.elperiodico.com/ca/opinion/20131123/los-periodistas-de-dios-2864550>

[5] La cita forma part de la columna Inventari que publicava José Emilio a la revista Proceso, edició del 17 de novembre de 1984. Va dedicar l'escrit a la memòria de “donya Ester Monsiváis” (mare de l'escriptor Carlos, qui va decidir solament usar el cognom de la seva progenitora) i gran lectora de la Església Interdenominacional de la Colònia San Simón Ticumac, a la capital mexicana. El text de José Emilio Pacheco, originalment titulat “Veu de la Bíblia i vers de Walt Whitman: Nota sobre Lleó Felip i la tradició del verset”, va ser inclòs en Inventari, antologia, 1984-1992, t. II, El Col·legi Nacional-Edicions Era, Mèxic, 2017, pp. 97-103.

Carlos Martínez García

<https://protestantedigital.com/kairos-y-cronos/71259/el-evangelio-de-mateo-en-clasicos-liberados>



Protestante Digital

CULTE DE LLOANÇA I ADORACIÓ

PRELUDI Eunice Pere “El meu Crist.” S.XIX. melodia espanyola

BENVINGUDA Olga Petroche

LECTURA Lucas 19:1-10

PREGÀRIA

TEMPS DE LLOANÇA

PREGÀRIA PER LES OFRENES

LECTURA 2 Corintis 9:13

PREDICACIÓ “El Senyor veu el que necessitem”

Mateu 9:36-38

Rubén Simarro

COMUNICATS/AGENDA

COMIAT Isaïes 6:8

POSTLUDI Dori Botines “La Missió”, d'Ennio Morricone



<https://youtube.com/live/w2wxn7cMzR8?feature=share>

LECTURES BÍBLIQUES

2. Cròniques 16:9

...perquè la mirada del Senyor recorre tota la terra, i ell dóna força als qui li són fidels de cor.

Lluc 19:1-10

1 Jesús va entrar a Jericó i travessava la ciutat. 2 Hi havia un home que es deia Zaqueu, cap de publicans. Era un home ric. 3 Zaqueu buscava de veure qui era Jesús, però la gentada li ho impedia, perquè era petit d'estatura. 4 Llavors s'avançà corrent i es va enfil·lar dalt d'un sicòmor per poder veure Jesús, que havia de passar per allí. 5 Quan Jesús va arribar en aquell indret, alçà els ulls i li digué:

--Zaqueu, baixa de pressa, que avui m'haig d'hostatjar a casa teva.

6 Ell baixà de pressa i el va acollir amb alegria. 7 Tots els qui ho van veure murmuraven contra Jesús i deien:

--Ha anat a allotjar-se a casa d'un pecador!

8 Però Zaqueu, dret davant el Senyor, li digué:

--Senyor, dono als pobres la meitat dels meus béns, i als qui he exigit més diners del compte, els en restitueixo quatre vegades més.

9 Jesús li digué:

--Avui ha entrat la salvació en aquesta casa; perquè també aquest home és fill d'Abraham. 10 El Fill de l'home ha vingut a buscar i salvar allò que s'havia perdut.

2 Corintis 9:13

Apreciant el vostre servei en allò que val, ells gloriïcaran Déu per l'obediència que professeu a l'evangeli del Crist i per la generositat que us fa solidaris amb ells i amb tothom.

Mateu 9:36-38

36 En veure les multituds, se'n compadí, perquè estaven malmenades i abatudes, com ovelles sense pastor. 37 Llavors digué als seus deixebles:

--La collita és abundant, però els segadors són pocs. 38 Pregueu, doncs, a l'amo dels sembrats que hi envii més segadors.

Isaïes 6:8

8 Després vaig sentir la veu del Senyor que deia:

--Qui hi enviaré?

Qui ens hi anirà?

Li vaig respondre:

--Aquí em tens. Envia-m'hi.

Sèrie predicacions “Et veig”				
1	18/01/26	El Senyor veu l'opressió, la injustícia i l'afllicció	Èxode 3:7 i Lluc 7:13	Pr. Xavier Guerrero
2	25/01/26	El Senyor veu el que necessitem.	Mateu 9:36-38	Rubén Simarro
3	01/02/26	El Senyor veu el penediment	Lluc 15:11-21	
4	08/02/26	El Senyor veu el que serem	Joan 1:50 (43-51)	Olga Petroche
5	15/02/26	El Senyor veu les nostres dificultats en el Compromís.	Marc 6:48	

COMUNICATS

- ♦ **Dimecres Culte de Pregaria** a les 19:30 h
- ♦ **Escola dominical**, 11:00 h.
- ♦ **Repartiment d'aliments** els dimecres a les 17:30
- ♦ **1 de Febrer** a la tarda, **Assemblea ordinària d'Església** a les 17:00 h.
- ♦ **2 de Febrer assaig de la Coral** a les 20:00 h.
- ♦ **Es busquen voluntaris** amb cotxe per anar a buscar a la **Dolors** un cop al mes.

NOVA Residència Bon repós al Carrer de Lleó XIII, 52, 08222 Terrassa,

tots els dies de 9 a 18 h. Tel: 93.784.50.47 Fax: 93.457.64.87

ANIVERSARIS

del 25 de gener al 01 de febrer

<i>Dia 26/01</i>	<i>Dori Botines</i>
<i>Dia 26/01</i>	<i>Míriam Cortés</i>
<i>Dia 29/01</i>	<i>Àngels Vicent</i>
<i>Dia 29/01</i>	<i>Sonia Almirón</i>
<i>Dia 01/02</i>	<i>Jordi Albalade</i>



Escola Dominical EEB El Redemptor 2025-26			
Carta als Efesis			
Classe	Data	Contingut	Professor/a
		2026	
11	11/1	9. El Misteri Revelat. (Ef. 3:1-13)	
12	18/1	10. Arrelats en Amor. (Ef. 3:14-21)	
13	25/1	11. Un Caminar Digne de la Crida. (Ef. 4:1-3)	
14	1/2	12. Un Cos, Molts Dons. (Ef. 4:4-11)	
15	8/2	13. Creixent fins a la Maduresa. (Ef. 4:12-16)	
16	15/2	14. Despullar-se del Vell Home. (Ef. 4:17-24)	
17	22/2	15. Vestir-se de Veritat (Ef. 4:25).	
18	1/3	16. Vestir-se de reconciliació (Ef. 4:26-27,31-32).	
19	8/3	17. Vestir-se d'honestedat (Ef. 4:28).	
20	15/3	18. Vestir-se de bones Paraules. (Ef. 4:29-30)	
21	22/3	19. Caminar en Amor. (Ef. 5:1-2)	
29/3 a 5/4		Vacances Setmana Santa	
22	12/4	20. Caminar en Puresa. (Ef. 5:3-14)	
23	19/4	21. Caminar amb Saviesa. (Efesis 5:15-17)	
24	26/4	22. Plens de l'Esperit. (Efesis 5:18-21)	
25	3/5	23. El Misteri del Matrimoni. (I) (Ef. 5:22-27)	
26	10/5	24. El Misteri del Matrimoni. (II) (Ef.5:28-33)	
27	17/5	25. Relacions Familiars i Laborals. (Ef. 6:1-9)	
28	24/5	26. L'Armadura de Déu (I). (Ef. 6:10-14)	
	31/5	Dia de la família	
29	7/6	27. L'Armadura de Déu. (II) (Ef 6:15-17).	
	14/6	Concert d'Estiu Coral del RDT	
30	21/6	28. La Pregària i Cloenda. (Ef. 6:18-24).	



Concurs: **Lalliga ED** (La lliga de l'Escola Dominical) per animar a que els germans vinguin a l'escola dominical i també per repassar què hem treballat a cada classe. No t'ho pensis molt i participa!!
Apunts i enquesta es passa per WhatsApp

PREGÀRIA

La pregària és un pilar de la nostra fe i de la nostra vida d'església. Sobre la base de l'agraïment a un Déu que ens estima i acompanya per tot camí, intercedim per les necessitats de les persones, el Regne de Déu i el món en el que vivim. Seguim el consell bíblic de pregar sense defallir i posem la nostra confiança en Déu.



“Viviu sempre contents, pregueu contínuament, doneu gràcies en tota ocasió. Això és el que Déu vol de vosaltres en Jesucrist.”

1 Tessalonicencs 5:16-18

Pots compartir les teves peticions de pregària directament al grup de WhatsApp “Taulell de pregària” o dir-li al Pastor o la Salva.

Per recordar els grups que tenim i dir que els interessats li poden dir a la Míriam o al Pastor. Grups: Notícies Redemptor, Taulell de pregària, Germans del Redemptor, Àgora devocionals; 2 (devocionals per setmana).

OFRENES

Podem aportar les nostres ofrenes amb un ingrés bancari o directament a la bústia de l'església. Si necessiteu un certificat de donacions o altre qüestió podeu parlar amb Rubèn S o Anna C.



Banc Sabadell ES50-0081-0900-8800-0119-1722



Segueix-nos a:



<https://www.facebook.com/elredemptor>



@esglesiaedelredemptor
@bategasabadell



www.esglesiaedelredemptor.org

c/ Moratín, 105
08206 Sabadell
info@esglesiaedelredemptor.org
Tel.: 937 263 440
Tel.: 654 233 202



ON ENS POTS TROBAR

